

❧ 43 Mektup ❧

٤٣- ﴿ الْمَكْتُوبُ الثَّالِثُ وَالْأَرْبَعُونَ إِلَى مَوْلَانَا مُحَمَّدٍ أَفْضَلُ فِي بَيَانِ مَعْنَى قَوْلِهِمْ أَنَّ مَا هُوَ الْمَيْسَرُ لِلْسَّالِكِ فِي حَقِّ حَضْرَةِ الْحَقِّ سُبْحَانَهُ أَلَمَّا هُوَ ذَوْقُ الْوِجْدَانِ لَا الْوِجْدَانُ وَتَحْقِيقِ مَعْنَى الْإِدْرَاجِ النَّهَائِيَةِ فِي الْبِدَايَةِ الَّذِي هُوَ مِنْ خَاصَّةِ هَذِهِ الطَّرِيقَةِ الْعَلِيَّةِ وَبَيَانِ أَفْضَلِيَةِ هَذِهِ الطَّرِيقَةِ عَلَى سَائِرِ الطَّرِيقِ وَمَا يُنَاسِبُ ذَلِكَ ﴾

الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَى عِبَادِهِ الَّذِينَ اصْطَفَى قَدْ وَقَعَ فِي عِبَارَاتٍ مَشَائِخِ هَذِهِ الطَّرِيقَةِ الْعَلِيَّةِ قَدَسَ اللَّهُ أَسْرَارَهُمُ السَّنِيَّةُ أَنَّ الْمَيْسَرَ لِلْسَّالِكِ فِي حَقِّ حَضْرَةِ الْحَقِّ جَلَّ سُلْطَانُهُ ذَوْقُ الْوِجْدَانِ لَا الْوِجْدَانُ وَهَذَا الْكَلَامُ مُنَاسِبٌ لِمَقَامِ الْإِدْرَاجِ النَّهَائِيَةِ فِي الْبِدَايَةِ الَّذِي هُوَ مَوْطِنُ الْحَذَبَةِ الْخَاصَّةِ بِهَؤُلَاءِ الْأَكَابِرِ وَلَيْسَ فِي هَذَا الْمَقَامِ حَقِيقَةُ الْوِجْدَانِ فَإِنَّهَا مَخْصُوصَةٌ بِالْإِنْتِهَاءِ وَلَكِنْ حَيْثُ مَزَجُوا وَدَرَجُوا ذَوْقًا وَطَعْمًا مِنَ النَّهَائِيَةِ فِي الْبِدَايَةِ فَذَوْقُ الْوِجْدَانِ مَيْسَرٌ فِيهِ فَإِذَا تَرَقَّتِ الْمَعَامَلَةُ مِنَ الْحَذَبَةِ وَبَلَغَتْ مِنَ الْإِبْتِدَاءِ إِلَى الْإِنْتِهَاءِ يَشْرَعُ ذَوْقُ الْوِجْدَانِ أَيْضًا كَالْوِجْدَانِ فِي الْإِنْعِدَامِ فَلَا يَكُونُ فِيهِ وَجْدَانٌ وَلَا ذَوْقُ الْوِجْدَانِ فَإِذَا بَلَغَ الْأَمْرُ نَهَائِيَتَهُ يَتَيَسَّرُ الْوِجْدَانُ وَيَفْقَدُ ذَوْقُ الْوِجْدَانِ وَحَيْثُ كَانَ ذَوْقُ الْوِجْدَانِ مَفْقُودًا فِي الْمُنْتَهَى يَكُونُ الْإِنْتِزَاعُ وَالْحَلَاوَةُ أَقْلَ فِي حَقِّهِ فَإِنَّ الْمُنْتَهَى قَدْ تَرَكَ الذَّوْقَ وَالْحَلَاوَةَ فِي الْقَدَمِ الْأَوَّلِ وَصَارَ آخِرًا مَحْمُولَ زَاوِيَةِ عَدَمِ الْحَلَاوَةِ وَالذَّوْقِ كَانَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مُتَوَاصِلَ الْحُزْنِ دَائِمَ الْفِكْرِ (فَإِنْ قِيلَ) إِذَا تَيَسَّرَ وَجْدَانُ الْمَطْلُوبِ لِلْمُنْتَهَى فَلِمَ لَا يَتَيَسَّرُ ذَوْقُ الْوِجْدَانِ فِيهِ وَحَيْثُ لَا نَصِيبَ لِلْمُبْتَدِئِ مِنَ الْوِجْدَانِ مِنْ أَيْنَ وَجَدَ ذَوْقُ الْوِجْدَانِ (أَجِيبُ) أَنَّ دَوْلَةَ الْوِجْدَانِ نَصِيبُ بَاطِنِ الْمُنْتَهَى فَإِنَّهُ تَشَرَّفَ بِهَذِهِ الدَّوْلَةِ بَعْدَ انْقِطَاعِ تَعَلُّقِهِ الَّذِي كَانَ مِنْهُ بِظَاهِرِهِ وَحَيْثُ بَقِيَ تَعَلُّقُ بَاطِنِهِ بِظَاهِرِهِ قَلِيلًا لَا تَسْرَى نَسْبَةُ بَاطِنِهِ فِي ظَاهِرِهِ بِالضَّرُورَةِ وَلَا يَأْخُذُ الظَّاهِرُ ذَوْقًا مِنْ وَجْدَانِ الْبَاطِنِ وَلَا يَكُونُ مُلْتَذًا بِهِ فَيَكُونُ وَجْدَانُ الْمَطْلُوبِ

حَاصِلًا فِي بَاطِنِ الْمُنتَهَى وَلَا يَكُونُ فِي ظَاهِرِهِ ذَوْقُ ذَلِكَ الْوُجْدَانِ بَقِيَ ذَوْقُ الْبَاطِنِ
الَّذِي الْوُجْدَانُ نَصِيْبُهُ وَحَيْثُ أَنَّ الْبَاطِنَ نَالَ نَصِيْبًا مِنَ اللَّامِثَلِيِّ يَكُونُ ذَوْقُ ذَلِكَ
الْوُجْدَانِ أَيْضًا مِنْ عَالَمِ اللَّامِثَلِيِّ لَا يَحْصُلُ فِي دَرَكِ الظَّاهِرِ الَّذِي هُوَ مِثْلِيٌّ مِنَ الْقَدَمِ إِلَى
الرَّأْسِ فَكَثِيرًا مَا يَنْفِي الظَّاهِرُ الذَّوْقَ مِنَ الْبَاطِنِ وَيَزْعُمُ الْبَاطِنُ أَيْضًا مِثْلَ نَفْسِهِ فَاقْدَرِ
الْحَالَوَةَ فَإِنَّ ذَوْقَ الْمِثْلِيِّ غَيْرُ ذَوْقِ اللَّامِثَلِيِّ لَا مُنَاسَبَةَ بَيْنَهُمَا فَإِذَا لَمْ يَكُنْ لظَّاهِرِ الْمُنتَهَى
خَبَرٌ عَنْ ذَوْقِ بَاطِنِهِ كَيْفَ يَكُونُ لِلْعَوَامِّ الَّذِينَ نَظَرُهُمْ مَقْصُورٌ عَلَى الظَّاهِرِ خَبَرٌ عَنْ
بَاطِنِ الْمُنتَهَى وَمَاذَا يَكُونُ نَصِيْبُهُمْ غَيْرَ الْإِنْكَارِ وَالذَّوْقُ الَّذِي يَجِيءُ فِي فَهْمِهِمْ هُوَ ذَوْقُ
الظَّاهِرِ الَّذِي هُوَ مِنْ عَالَمِ الْمِثْلِ وَمِنْ هَهُنَا كَانَ السَّمَاعُ وَالرَّقْصُ وَالصَّيْحَةُ وَالْإِضْطِرَابُ
وَأَمْثَالُهَا مِمَّا هُوَ مِنْ أَحْوَالِ الظَّاهِرِ وَأَذْوَاقِ الصُّورَةِ عَزِيزَةُ الْوُجُودِ وَعَظِيمَةُ الْقَدْرِ
عِنْدَهُمْ بَلْ رَبَّمَا يَعْتَقِدُونَ انْحِصَارَ الْأَذْوَاقِ وَالْمَوَاجِدِ فِي هَذِهِ الْأُمُورِ وَلَا يَظُنُّونَ
كَمَالَاتِ الْوِلَايَةِ فِي غَيْرِهَا هَذَا هُمْ اللَّهُ سُبْحَانَهُ سَوَاءَ الصِّرَاطِ وَحُكْمِ أَحْوَالِ الظَّاهِرِ
بِالنَّسَبَةِ إِلَى أَحْوَالِ الْبَاطِنِ كَحُكْمِ الْمِثْلِيِّ بِالنَّسَبَةِ إِلَى اللَّامِثَلِيِّ فَثَبَّتْ أَنَّ لِبَاطِنِ الْمُنتَهَى
وُجْدَانًا وَذَوْقَ الْوُجْدَانِ غَايَةً مَا فِي الْبَابِ أَنَّ ذَلِكَ الذَّوْقَ لَمَّا كَانَ لَهُ نَصِيْبٌ مِنْ عَالَمِ
اللَّامِثَلِيِّ وَلَا يَجِيءُ فِي دَرَكِ ظَاهِرِهِ بَلِ الظَّاهِرُ حَاكِمٌ بِتَفْقِيهِ وَإِنْ كَانَ الظَّاهِرُ مُطْلَعًا عَلَى
وُجْدَانِ الْبَاطِنِ وَلَكِنَّهُ لَا يُمَكِّنُ أَنْ يُدْرِكَ ذَوْقَ ذَلِكَ الْوُجْدَانِ أَمْكَنَ أَنْ يُقَالَ بِالنَّظَرِ إِلَى
الظَّاهِرِ أَنَّ الْوُجْدَانَ مَوْجُودٌ فِي الْمُنتَهَى وَذَوْقُ الْوُجْدَانِ مَقْقُودٌ فِيهِ وَإِنَّمَا يُثَبِّتُونَ ذَوْقَ
الْوُجْدَانِ فِي الْمُبْتَدَى الرَّشِيدِ مِنْ هَذَا الطَّرِيقِ الْعَالِي مَعَ فَقْدَانِ الْوُجْدَانِ وَذَلِكَ لِأَنَّ
هَؤُلَاءِ الْأَكَابِرَ يُدْرِجُونَ فِي الْإِبْتِدَاءِ طَعْمًا وَذَوْقًا مِنَ الْإِنْتِهَاءِ وَيُلْقُونَ ظُلًّا مِنَ النَّهَائَةِ فِي
بَاطِنِ الْمُبْتَدَى الرَّشِيدِ بِطَرِيقِ الْإِنْعِكَاسِ وَحَيْثُ كَانَ ظَاهِرُ الْمُبْتَدَى مُرْتَبِطًا بِبَاطِنِهِ وَقُوَّةُ
التَّعَلُّقِ بَيْنَ الظَّاهِرِ وَالْبَاطِنِ ثَابِتَةٌ فَلَا جَرَمَ يَسْرِى ظِلُّ تِلْكَ النَّهَائَةِ وَذَوْقُ الْوِلَايَةِ مِنْ بَاطِنِ
الْمُبْتَدَى إِلَى ظَاهِرِهِ وَيَجْعَلُ ظَاهِرَهُ مُنْصَبِّغًا بِلَوْنِ بَاطِنِهِ وَيَظْهَرُ ذَوْقُ الْوُجْدَانِ فِي ظَاهِرِهِ
مِنْ غَيْرِ اخْتِيَارٍ فَصَحَّ أَنَّ حَقِيقَةَ الْوُجْدَانِ مَقْقُودَةٌ فِي الْمُبْتَدَى وَذَوْقُ الْوُجْدَانِ حَاصِلٌ
فِيهِ (وَمِنْ) هَذَا الْبَيَانِ يُعْلَمُ غُلُوبُ طَرِيقِ أَكَابِرِ التَّقَشُّبِنَدِيَّةِ قَدَسَ اللَّهُ تَعَالَى أَسْرَارَهُمْ وَرَفَعَهُ

نَسَبْتَهُمُ الْعِلْيَةَ وَيُفْهِمُ مِنْهُ حُسْنَ تَرْبِيَةٍ هَؤُلَاءِ الْأَكَابِرِ وَكَمَالُ اهْتِمَامِهِمْ فِي حَقِّ الْمُرِيدِينَ وَالطَّالِبِينَ وَأَنْتُمْ يُعْطُونَ لِلْمُرِيدِ الرَّشِيدِ وَالطَّالِبِ الصَّادِقِ عَلَى مِقْدَارِ حَوَاصِلَتِهِ فِي أَوَّلِ الْقَدَمِ مَا هُوَ فِيهِمْ وَيَرْمُونَهُ بِعَلَاقَةٍ حَبِيَّةٍ وَارْتِبَاطٍ مَعْنَوِيٍّ بِطَرِيقِ الْإِنْفَاتِ وَالْإِنْعِكَاسِ وَبَعْضُ مَشَايِخِ السَّلَاسِلِ الْآخِرِ قَدَسَ اللَّهُ أَسْرَارَهُمْ فِي اشْتِبَاهِهِ مِنْ كَلِمَةِ "اِنْدِرَاجِ النَّهَائَةِ فِي الْبِدَايَةِ" الَّتِي صَدَرَتْ عَنْ هَؤُلَاءِ الْأَكَابِرِ وَلَهُ تَرَدُّدٌ فِي حَقِيقَةِ هَذَا الْكَلَامِ وَلَا يَجُوزُ أَنْ يَكُونَ مُبْتَدِئُ هَذَا الطَّرِيقِ مُسَاوِيًا لِمُنْتَهَى طَرِيقٍ آخَرَ وَالْعَجَبُ أَنَّ مِنْ آيِنَ فِيهِمْ مُسَاوَاةَ مُبْتَدِئِ هَذَا الطَّرِيقِ لِمُنْتَهَى طَرُقٍ أُخْرَى وَلَمْ يَصْدُرْ عَنْ هَؤُلَاءِ الْأَكَابِرِ غَيْرُ اِنْدِرَاجِ النَّهَائَةِ فِي الْبِدَايَةِ وَلَيْسَتْ فِي هَذِهِ الْعِبَارَةِ دَلَالَةٌ عَلَى الْمُسَاوَاةِ وَمَقْصُودُهُمْ مِنْهَا أَنَّ الشَّيْخَ الْمُنْتَهَى فِي هَذَا الطَّرِيقِ يُعْطَى بِالتَّوَجُّهِ وَالتَّصَرُّفِ ذَوْقًا مِنْ دَوْلَةِ نَهَائَتِهِ لِمُبْتَدِئِ رَشِيدٍ بِطَرِيقِ الْإِنْعِكَاسِ وَيَعْرِجُ فِي بَدَايَتِهِ مِلْحَ نَهَائَتِهِ فَآيِنَ الْمُسَاوَاةِ وَمَا مَحَلُّ الْإِشْتِبَاهِ وَأَيْنَ الْمَحَالِّ لِلتَّرَدُّدِ فِي حَقِيقَتِهِ وَهَذَا الْاِنْدِرَاجُ دَوْلَةٌ عَظِيمَةٌ جَدًّا وَمُبْتَدِئُ هَذَا الطَّرِيقِ وَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ حُكْمُ الْمُنْتَهَى وَلَكِنَّهُ لَيْسَ مَحْرُومًا عَنْ دَوْلَةِ النَّهَائَةِ وَلَوْ فَرَضْنَا أَنَّ هَذَا الْمُبْتَدِئَ لَا يُعْطَى فُرْصَةً قَطَعَ طَرِيقَ الْوُصُولِ وَطَى مَنَازِلَهُ وَلَكِنَّهُ لَا يَذْهَبُ مَحْرُومًا عَنْ دَوْلَةِ النَّهَائَةِ وَتَجْعَلُ تِلْكَ الدَّرَّةَ مِنْ مِلْحِ النَّهَائَةِ كُلِّيَّتُهُ مَلِيحَةً وَمَمْلُوحَةً بِخِلَافِ مُبْتَدِئِ طَرُقٍ أُخَرَ فَأَنْتُمْ بَعِيدُونَ عَنْ مُعَامَلَةِ النَّهَائَةِ وَعَاجِزُونَ عَنْ قَطْعِ الْمَنَازِلِ وَطَى الْمَسَافَاتِ فَيَا وَيْلَهُمُ أَلْفَ وَيْلَ لَوْ لَمْ يَقْطَعُوا فُرْصَةَ قَطْعِ الْمَنَازِلِ وَطَى الْمَسَافَاتِ فَإِذَا انْضَحَّ الْفَرْقُ بَيْنَ مُبْتَدِئِ هَذَا الطَّرِيقِ وَمُبْتَدِئِ طَرُقٍ أُخَرَ وَلَا حَتَّ مَزِيَّةَ ذَلِكَ الْمُبْتَدِئِ عَلَى سَائِرِ أَرْبَابِ الْبِدَايَةِ يَنْبَغِي أَنْ يُعْلَمَ أَنَّ هَذَا الْفَرْقَ ثَابِتٌ بَيْنَ مُنْتَهَى هَذَا الطَّرِيقِ وَمُنْتَهَى طَرُقٍ أُخَرَ وَهَذِهِ الْمَزِيَّةُ مُتَحَقِّقَةٌ بَيْنَهُمَا بَلْ نَهَائَةُ هَذِهِ الطَّرِيقَةِ الْعِلْيَةِ وَرَاءَ نَهَايَاتِ سَائِرِ طَرُقِ الْمَشَايِخِ يُصَدِّقُونَ هَذَا الْكَلَامَ مَنْنَى أَمْ لَا فَإِنْ سَلَكَوا طَرِيقَ الْإِنْصَافِ لَعَلَّهُمْ يُصَدِّقُونَ فَإِنَّ النَّهَائَةَ الَّتِي بَدَايَتُهَا مُمْتَرِجَةٌ بِالنَّهَائَةِ يَكُونُ لَهَا امْتِيَازٌ عَنْ نَهَايَاتِ الْآخَرِينَ الْبَتَّةَ وَتَكُونُ نَهَائَةُ تِلْكَ النَّهَائَاتِ الْبَتَّةَ ﴿ع﴾: وَعَامُ الرُّحْصِ يُعْلَمُ مِنْ رَبِيعِهِ * وَجَمَاعَةٌ مِنْ مُتَعَصِّبِي سَلَاسِلِ أُخْرَى يَقُولُونَ لَنَا "إِنَّ نَهَائَتَنَا وَصُولَ إِلَى الْحَقِّ سُبْحَانَهُ وَأَنْتُمْ تَقُولُونَ أَنَّهَا بَدَايَتُكُمْ فَالْيَا

أَيْنَ تَذْهَبُونَ مِنَ الْحَقِّ وَمَا يَكُونُ نَهَائِكُمْ وَرَاءَ الْحَقِّ" (قُلْنَا) تَذْهَبُ مِنَ الْحَقِّ إِلَى الْحَقِّ
 حَلَّ سُلْطَانُهُ وَتَهَرَّبُ مِنْ شَائِبَةِ الظِّلَّةِ وَتَقْصِدُ أَصْلَ الْأَصْلِ وَتُعْرِضُ عَنِ التَّحَلِّيَّاتِ
 وَتَطْلُبُ الْمُتَحَلَّى وَتُخَلِّفُ الظُّهُورَاتِ خَلْفَ ظُهُورِنَا وَتَلْتَمِسُ الظَّاهِرَ فِي أَبْطُنِ الْبُطُونِ
 وَحَيْثُ كَانَتْ مَرَاتِبُ الْأَبْطِنَةِ مُتَفَاوِتَةً تَذْهَبُ مِنَ أَبْطِنَةٍ إِلَى أَبْطِنَةٍ أُخْرَى وَتَضَعُ الْقَدَمَ
 مِنْ أَبْطِنَةٍ أُخْرَى إِلَى أَبْطِنَةٍ ثَلَاثَةٍ وَمِنْهَا إِلَى مَا شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى وَحَضْرَةُ الْحَقِّ سُبْحَانَهُ وَإِنْ
 كَانَ بَسِيطًا حَقِيقِيًّا وَلَكِنَّهُ تَعَالَى وَاسِعٌ أَيْضًا لَا بِالْوُسْعَةِ الَّتِي لَهَا طُولٌ وَعَرْضٌ فَإِنَّهَا مِنْ
 أَمَارَاتِ الْأَمْكَانِ وَعَلَامَاتِ الْحُدُوثِ بَلْ وَسُعْتُهُ تَعَالَى كَذَاتِهِ سُبْحَانَهُ مُنْزَهَةٌ عَنِ الْكَيْفِ
 وَالشَّبَهِ وَالْمِثَالِ وَالسِّرِّ الْوَاقِعِ فِي تِلْكَ الْوُسْعَةِ أَيْضًا لَا مِثْلِي وَلَا كَيْفِيٌّ وَصَاحِبُ السِّرِّ
 مَعَ وُجُودِ كَوْنِهِ كَمِيًّا وَكَيْفِيًّا يَقْطَعُ تِلْكَ الْمَنَازِلَ اللَّامِثَلِيَّةَ بِقُوَّةٍ لَا كَيْفِيَّةٍ وَلَا مِثَلِيَّةٍ
 وَيَرْغَبُ عَنِ الْمِثْلِيِّ فِي اللَّامِثَلِيِّ مَاذَا يُدْرِكُ الْعَاجِزُونَ الْمُفْلِسُونَ عَنْ حَقِيقَةِ الْمُعَامَلَةِ وَآيَ
 خَبَرٍ يَعْرِفُ الْمُتَعَلِّقُونَ بِعَالَمِ الْمِثْلِيِّ عَنْ عَالَمِ اللَّامِثَلِيِّ يَزْعُمُونَ قُصُورَهُمْ اغْتِرَاضًا
 وَيَتَبَاهَوْنَ بِحُجَّتِهِمْ ﴿شُعْرٌ﴾:

كَمْ مِنْ بَلِيدٍ غَفُولٍ عَنْ مَعَايِهِ * اسْتَخْسَنَ الْعَيْبَ زَعَمًا أَنَّهُ حَسَنٌ
 أَلَمْ يَفْهَمُوا أَنَّ نَهَايَةَ الْأَنْبِيَاءِ عَلَيْهِمُ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ بَلْ نَهَايَةَ خَاتَمِ الرُّسُلِ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ
 وَالسَّلَامُ أَيْضًا وَصُورٌ إِلَى الْحَقِّ سُبْحَانَهُ وَنَهَايَةُ هَذِهِ الطَّائِفَةِ لَيْسَتْ مُتَّحِدَةً بِنَهَايَةِ هَؤُلَاءِ
 الْأَكَابِرِ بَلْ لَا مُنَاسَبَةَ بَيْنَهُمَا أَصْلًا فَيُمْكِنُ أَنْ تَتَسَرَّحَ لِحِجَابَةِ نَهَايَةِ تَكُونُ وَرَاءَ نَهَايَةِ هَذِهِ
 الطَّائِفَةِ وَدُونَ نَهَايَةِ هَؤُلَاءِ الْكِبَرَاءِ عَلَيْهِمُ الصَّلَوَاتُ وَالتَّحِيَّاتُ فَصَحَّ أَنْ نَهَايَةُ الْكُلِّ هُوَ
 الْوُصُولُ إِلَى الْحَقِّ سُبْحَانَهُ وَالتَّفَاوُتُ فِيمَا بَيْنَ الطَّوَائِفِ ثَابِتٌ عَلَى تَفَاوُتِ دَرَجَاتِهِمْ أَوْ
 نَقُولُ إِنَّ الْكُلَّ يَزْعُمُ أَنَّ نَهَايَتَهُ الْوُصُولُ إِلَى الْحَقِّ سُبْحَانَهُ لَكِنْ كَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ يَظُنُّ
 الظَّلَالَ وَظُهُورَاتِ الْحَقِّ تَعَالَى وَتَقَدَّسَ مَعَ وُجُودِ تَفَاوُتِ دَرَجَاتِ تِلْكَ الظَّلَالِ
 وَالظُّهُورَاتِ فَلَمْ تَكُنْ نَهَايَاتُ جَمِيعِ أَرْبَابِ النَّهَايَاتِ فِي نَفْسِ الْأَمْرِ الْوُصُولُ إِلَى الْحَقِّ
 تَعَالَى وَتَقَدَّسَ بَلْ مُنْتَهَى كُلِّ وَاحِدٍ الْحَقِّ سُبْحَانَهُ بِحَسَبِ زَعْمِهِ فَحِينَئِذٍ إِذَا كَانَ ابْتِدَاءُ
 شَخْصٍ ظِلَالِ الْحَقِّ وَظُهُورَاتِهِ سُبْحَانَهُ الَّتِي هِيَ نَهَايَةُ الْآخِرِ يَزْعُمُ الْحَقَائِقِيَّةَ تَكُونُ نَهَايَةُ

ذَلِكَ الشَّخْصِ الْوُصُولَ إِلَى الْحَقِّ تَعَالَى الَّذِي هُوَ سُبْحَانَهُ وَرَاءَ تِلْكَ الظُّلَالِ وَالظُّهُورَاتِ
فَلَمْ يَكُنْ مُسْتَبْعِدًا وَكَيْفَ يَكُونُ مَحَلَّ اشْتِبَاهٍ ﴿شِعْرٌ﴾:

لَوْ عَابَهُمْ قَاصِرٌ طَعْنًا بِهِمْ سَفَهًا * نَزِهَتْ سَاحَتُهُمْ عَنْ أَفْشَحِ الْكَلِمِ
هَلْ يَقْطَعُ الثَّغْلَبُ الْمُحْتَالَ سِلْسَلَةً * قَيَّدَتْ بِهَا أَسَدُ الدُّنْيَا بِأَسْرِهِمْ

"رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا فِي أَمْرِنَا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ
الْكَافِرِينَ"

❧ TÜRKÇE ANLAMIM ❧

Bu mektup Mevlana Muhammed Efdal'a gönderil-miştir. Tasavvufçuların, sâlik ancak Cenab-ı Hak Hazretlerine vuslat zevkini tadar, vuslata eremez, sözünün manasını, bu tarikatın bir özelliği olan İndiracü'n-Nihaye fi'l-Bidaye sözünün gerçek anlamını ve bu tarikatın diğer tarikatlara olan üstünlüğünü beyan eder.

Hamd, Allah Teala'yadır. O'nun seçtiği kullarına selam olsun.

Bu yüce tarikatın bazı şeyhleri -kaddesellahu esrarehüm es-seniyye,- sâlik ancak Cenab-ı Hak Hazretlerine vuslat zevkini tadar, vuslata eremez, demişlerdir. Bu söz, cezbe yeri olan ve bu büyüklerin yoluna mahsus olan İndiracü'n-Nihaye fi'l-Bidaye makamı için geçerli bir sözdür. Bu makamda bizzat vuslat olmaz. Vuslat ancak nihayette elde edilebilecek bir durumdur. Ancak baş ile son birbirine karıştırılıp derc edilince, sondaki hallerin zevk ve lezzetinden bir nebze de yolun başındakilere verilmiş oldu. Buna göre de vuslat zevkini tatmaları mümkün olmaktadır. Sâlik muamelesinde cezbeyi geçip, başlangıcı aşıp nihayete yaklaştığında vuslatın tadı da, vuslatın kendisi gibi yok olur. Nihayete yakın ne vuslat ne de vuslat tadı kalır. Seyru sülûk nihayete erdiğinde ise vuslat gerçekleşir, vuslat zevki ise ortadan kalkar. Sona ermiş olanın vuslat zevki kaybolunca lezzet duyması da, tat alması da eksilmiş olur. Zira sona ermiş kimse daha ilk adımda zevki ve tadı bırakmış, sonunda da bir köşede zavallı, lezzet ve zevk hissini kaybetmiş olarak kala kalır. Resûlullah (sav) daima hüznü, devamlı düşünceli idi.²¹⁸

Müntehi kişi, matluba vuslatı söz konusu olduğu halde vuslat zevkini niye tadamıyor? Müptedinin vuslat imkanı yoksa vuslat zevkini bul-

²¹⁸ bkz., Mektûbât-ı Rabbâni Tercümesi c. 1, s. 126, dpnt: 96.

ması nasıl oluyor? diye sorularsa cevaben derim ki:

Vuslat nimeti ile müntehi kişinin bâtını nasiplenir. Müntehi kişi zâhiri ile olan ilişkilerinden koptuktan sonra bu nimetle nasiplenmiş olur. Şayet bâtınının zâhirine bir nebzecik ilişkisi devam edecek olursa doğal olarak bâtınının ilişkisi zâhirine sirayet edemez. Ve de zâhir bâtının vuslatından zevk alamaz, lezzet duyamaz. Bu durumda da matluba vuslat müntehi kişinin bâtında gerçekleşmiş olur. Zâhirinde ise o vuslatın zevki bulunmaz. Vuslat nasibini almış olan bâtının zevki kalmış olur. Bâtını Lâ misli olanla nasiplendiği için o vuslatın zevki de Lâ misli âleminden olmuş olur. Baştan aşağı misâl âleminden olan zâhirin idrakinde bir zevk hasıl olmaz. Çoğunlukla da zâhir bâtındaki zevki kabul etmez, bâtını da kendi gibi, tat alma hissini kaybetmiş sanır. Zira misâl âleminden olanın tat alma hissi ile, misâl âleminden olmayanın tat alma hissi farklıdır, aralarında bir ilişki yoktur.

Müntehi kişinin zâhirin bâtının hissettiği zevkenden haberi olamıyorsa, görüş mesafeleri zâhir ile sınırlı olan avamın müntehi kişinin bâtından nasıl haberi olabilir? Bu durumda reddetmenin dışında ne yapabilirler ki? Zira onlara göre zevk, misâl âleminde hissedilen zâhirin duyduğu zevktir. İşte bu nedendir ki, sema, raks, bağırma, depreşme gibi zâhirin halleri olan hususlar ve sureta zevkler onlara göre gayet değerli ve pek kıymetli şeylerdir. Hatta zevklerin ve vecdlerin bu tür şeylere münhasır olduğunu bile sanırlar ve de bunun dışında velilik kemâlâtının da olmadığını söylerler. Allah Tcâla onları doğru yola hidayet etsin!

Zâhirin hallerinin bâtının hallerine göre değerlendirilmesi, misâl âleminin lâ misâlî âleme göre değerlendirilmesi gibidir. Buradan anlaşıyor ki, müntehi kişinin bâtını için hem vuslat hem de vuslat zevki söz konusudur. Şu kadar var ki, bu zevk lâ misâlî âlemden kaynaklanmış olduğundan zâhiri bunu idrak edemez. Aksine zâhiri bu zevkin varlığını inkar eder. Evet, belki zâhir bâtının vuslatından haberdar olabilir ancak bâtının vuslat zevkini hissedemez. Buradan hareketle de zâhire bakarak, müntehi kişide vuslat vardır, ancak vuslat zevki yoktur, denilebilir.

Bu yüce tarıkatta istikamet üzere olan müptedinin, vuslata ermese de vuslat zevkini duyacağını söylemelerinin sebebi, bu tarikatın büyüklüğünün başlangıca kademe kademe nihayetin tat ve lezzetini koymaları ve de istikametli müptedinin bâtına yansıma yolu ile nihayetin bir gölgesini atmalarıdır. Madem müptedinin zâhiri bâtına bağlıdır ve de zâhir ile bâtın arasında güçlü bir bağ vardır, o nihayetin gölgesinin ve de velilik zevkinin müptedinin bâtından zâhirine intikali ve de zâhirinin bâtının rengi ile boyanması da mümkün oluyor. İstek dışı olarak da vuslat zevki zâhirinde görünüyor, öyle ise vuslatın hakikati olmaksızın, vuslatın zevki müptedide bulunabilir.

Bu açıklamadan, Nakşibendi büyüklerinin yolunun ne kadar yüce

olduğu, ulvi nisbetlerinin nedenli yüksek olduğu ortaya çıkmaktadır. Yine böylelikle o büyüklerin terbiyeleri'nin ne kadar güzel olduğu, müritleri ve talipileri ile ne derece alakadar oldukları anlaşılmaktadır. Onlar istikamet üzere olan müritlerine, sadık olan taliplilerine henüz ilk basamakta iken idraklerinin anlayabileceği kadarı ile kendi hallerini yaşatırlar. Yoğun bir sevgi bağı ve de manevi irtibat içinde iltifat ve yansıma yolu ile onları terbiye ederler.

Diğer silsilelerin bazı şeyhleri -kaddesellahu esrarehum- bu tarikatın büyüklerinin kullandığı İndiracü'n-Nihaye f'l-Bidaye ifadesini karıştırmışlar, bu sözün hakikatini anlamakta şüpheyne düşmüşlerdir. Bu tarikattaki bir müptedinin diğer bir tarikattaki müntehi bir kişiye denk olması doğru değildir. Bu tarikattaki müptedinin diğer tarikattaki müntehiye eşit olduğu nerden anlaşılmıştır, doğrusu şaşılacak bir durumdur. Bu tarikatın büyükleri İndiracü'n-Nihaye f'l-B' 'aye ifadesi ile farklı bir şey kastetmişlerdir. Bunun da eşitliği çağrıştırır bir yanı yoktur. Onların bu sözden maksatları şudur: Bu tarikattaki müntehi şeyh iltifat ve yansıma yolu ile istikametli olan başlangıçtaki müridine teveccüh ve tasarruf ederek kendi nihayetinden bir nebze tattırır, onun başlangıcına kendi nihayetinin tuzunu koyar. Eşitlik bunun neresindedir, bunda anlaşılmayan yer nedir, bunun gerçekliğinin neresinde şüphe vardır!

Bu İndiracü'n-Nihaye f'l-Bidaye usulü gerçekten büyük bir nimettir. Bu yoldaki müptedi, müntehi kişi gibi değilse de, nihayete ulaşma nimetinden de mahrum değildir. Farz-ı muhal bu müptedi, vuslat yolunun mesafelerini kat etme imkanı bulamamış olsun, yine de bu nimetten mahrum olarak gitmez. Başlangıçta tatmış olduğu nihayet tuzu bütününü tatlandırır, kıvamlandırır. Oysa diğer tarikatların müptedileri böyle değildirler. Onlar nihayettekinin muamelesinden mahrum, konaklarını kat etmekten ve mesafeleri dürmekten acizdirler. Şayet merhaleleri kat etme fırsatı bulamazlarsa binlerce kez onlara yazık olmuş demektir.

Bu yolun müptedisi ile diğer yolların müptedileri arasındaki fark böylece açığa çıkmış ve bizim müptedimizin diğer başlangıçtakilere göre üstünlüğü görülmüş oldu. Bu farkın bu yolun müntehileri ile diğer yolların müntehileri arasında da bulunduğunu bilmek, bu üstünlüğün onlar arasında da söz konusu olduğunu görmek gerekir. Hatta bu yüce tarikatın nihayetinin diğer meşayihin tarikatlarının nihayetlerinin çok üstünde olduğu bir gerçektir. Bu sözümü ister doğrulasın isterse de doğrulamasınlar. Ancak insaf yolunu tutarlarsa bu sözümü doğrulamaları beklenir. Zira başı ile sonu imtizaç halindeki bir nihayet, diğerlerinin nihayetlerinden daha üstün olacağı gayet kesindir. O nihayetlerin de nihayeti olacağı muhakkaktır.

Senenin bereketli geçeceği baharından bellidir. (mısra)

Diğer silsilelerin mutaassıpları diyorlar ki, bizim nihayetimiz Hak

Sübhanhü'ye vusluttur, siz ise bizim nihayetimizin sizin için bidayet olduğunu söylüyorsunuz. Bu durumda Hak Teala'dan nereye gideceksiniz, Hak Teala'nın ötesinde nihayetiniz ne olacaktır? Cevaben deriz ki:

Gidişimiz Hak Teala'dan yine Hak Teala'yadır. Gölgelek şaibesinden kaçıp, aslın aslını aramaktayız. Tecellileri bırakıp tecelli eden Zâtı talep etmekteyiz. Zuhuratı arkamızda bırakıp bâtınların bâtınında Zâhir olan Cenab-ı Hakki istiyoruz. Bâtnlığın mertebeleri derece derece olduğundan bir bâtnlıktan öbür bâtnlığa gidiyoruz. Bir diğer bâtnlıktan ayağımızı alıyor, bir üçüncü bâtnlığa koyuyoruz. Oradan da Allah Teala'nın dilediği yere kadar gidiyoruz. Hak Teala Hazretleri, her ne kadar basit-i hakiki ise de, vüsat sahibidir. Gerçi O'nun vüsati eni ve boyu olan bir vüsat değildir. Zira böyle bir vüsat imkan (yaratılmışlık) ve hudûs (sonradan olma) alametidir. Aksine Allah Teala'nın vüsati de Zâtı gibi, nasıllıktan, benzerden ve örnekten münezzehtir. Bu vüsattaki seyru sülûk de misâlsiz ve keyfiyetsizdir. Seyru sülûk halindeki sâlikin kendisi nicelik ve nasıllıkla vasıflanırken, misâlsiz olan o mesafeleri keyfiyetsizlik ve misâlsizlik kuvveti ile kat eder. Misli olandan yüz çevirip, lâ misli olana yönelir. Acziyet ve iflas içinde olanlar bu muamelenin hakikatinden ne kavrayabilirler? Misâl âlemine bağlı olanlar lâ misâlî âlemden ne haberleri olur? Kendi eksikliklerini itiraz sebebi sayıyor, cahillikleri ile de iftihar ediyorlar.

Ne de çok kusurundan bihaber ahmaklar var

Güzel diye sanmış da kusurun güzel sayar (şiir)

Bu kimseler, peygamberlerin -salat ve selam üzerlerine olsun- nihayetlerinin, hatta son peygamber Muhammed Mustafa (sav)'ın nihayetinin de Hak Sübhanhü'ye vuslat olduğunu bilmiyorlar mı? Bu büyüklerin nihyeti ile bu taifenin nihyeti bir değildir. Aralarında kesinlikle bir alaka bile yoktur. Binaenaleyh bir takım kimselere bu taifenin nihayetinin ötesinde, ama peygamberlerin -salat ve selam üzerlerine olsun- nihayetlerini aşağısında bir nihayet verilmesi mümkündür.

Anlaşıyor ki, herkesin nihyeti Hak Sübhanhü'ye vusluttur. Taifeler arasındaki farklılık derecelerindeki farklılığa göredir. Veya şöyle diyelim, herkes nihayetinin Hak Sübhanhü'ye vuslat olduğunu iddia ediyor. Ancak bir çokları gölgeleri veya Hak Sübhanhü'nün zuhuratını Hak Sübhanhü'nün kendisi olarak sanıyor. Kaldığı, o gölgelerin ve zuhurların da aralarında farklar vardır. Bütün nihayete ermişlerin nihayetleri gerçekte Hak Sübhanhü'ye vuslat değildir. Aksine herkes kendi zannınca Hak Sübhanhü'ye ulaştığını sanmaktadır. Bu durumda da bir şahsın başlangıcı, diğerleri için gerçek zannetmeleri surti ile nihayet sanılan, Hak Sübhanhü'nün gölge ve zuhuratı ise, bu şahsın nihyeti de gölgelerin ve zuhuratın ötesinde olan Hak Sübhanhü'nün bizzat kendisine vuslat olacaktır. Bu durum uzak bir ihtimal değildir, şüpheyne mahal de yoktur.

Biri kalkıp da ahmakça ayıplasa onları
 En kötü sözden bile temizdir alanları
 Kurnaz tilki mümkün mü ki kesebilsin zinciri
 Bağlamışlar onunla dünyadaki bütün aslanları

“Ey Rabbimiz! Günahlarımızı, işlerimizdeki aşırılığımızı bağışla. Ayaklarımızı sabit tut. Kafir kavimlere karşı bizlere yardım et”. (Âl-i İmran: 147)

KELİME ANLAMİ

43 إِلَى مَوْلَانَا Kırk üçüncü mektup (Kime gönderilmiştir?)
 فِي بَيَانٍ مَعْنَى قَوْلِهِمْ Mevlana Muhammed Efdal'e (Ne hakkında?)
 أَنْ مَا هُوَ (O sözden bedel?) Mutasavvıfların sözlerinin manasını izah hakkındadır
 فِي حَقِّ حَضْرَةِ الْحَقِّ Salik için (Kim için?)
 أَمَّا هُوَ ذَوْقُ الْوَجْدَانِ Hak Sūbhānehū hakkında (Nedir?)
 وَتَحْقِيقِ مَعْنَى الدِّرَاجِ النَّهَائِيَةِ فِي الْبِدَايَةِ Yoksa vicdan değildir (Nedir?)
 الَّذِي هُوَ مِنْ خَاصَّةِ هَذِهِ İndiracū'n-Nihaye fil-Bidaye'nin açıklaması hakkındadır
 وَبَيَانِ أَفْضَلِيَّةِ هَذِهِ الطَّرِيقَةِ Ki, o bu yüce tarikata mahsustur
 عَلَى سَائِرِ الطَّرِيقِ Diğer (Neye üstünlüğü?)
 وَمَا يُنَاسِبُ ذَلِكَ Ve bunlarla alakalı konular hakkındadır

قَدْ سَلَّمَ عَلَى عِبَادِهِ الَّذِينَ اصْطَفَى Hamd Allah'a (Nerede?)
 فِي عِبَارَاتٍ مَشَائِخِ هَذِهِ الطَّرِيقَةِ الْعَلِيَّةِ Vaki olmuştur
 أَنْ قَدْ نَسَّ اللَّهُ أَسْرَارَهُمُ السَّيِّئَةَ Allah değerli sırlarını pak etsin (Neyi?)
 فِي حَقِّ حَضْرَةِ الْحَقِّ Salike nasip olan (Ne hakkında?)
 لَا الْوَجْدَانِ ذَوْقُ الْوَجْدَانِ Vicdan zevkidir (Nedir?)
 لِمَقَامِ الدِّرَاجِ النَّهَائِيَةِ فِي (Neye?)
 الَّذِي هُوَ مَوْطِنُ الْجَذْبَةِ Uygundur (Nedir?)
 وَكَيْسَ فِي هَذَا الْمَقَامِ الْخَاصَّةِ بِهَؤُلَاءِ الْأَكَابِرِ Bu büyüklere özel olan makamıdır
 فَانْهَاءُ مَخْصُوصَةً بِالْإِنْتِهَاءِ Vicdanın hakikati (Neyi?)
 دَوْقًا وَطَعْنَا (Neye?) Ancak onlar katip yer verince

دَوْقًا وَطَعْمًا مِنْ (Neye?) Ancak onlar katıp yer verince (Nerede?) Vicdan
 ذَوَّقُوا الْوِجْدَانَ فِي الْبِدَايَةِ (Nerede?) Sonda bir tat ve zevke (Neden?) Sonunda
 zevki (Nedir?) Orada elde edilir مُعَامَلَةٌ فَإِذَا تَرَقَّتِ الْمَعَامَلَةُ Muamele yükselindiğinde
 إِلَى (Neye?) Ve başlangıçtan ulaştığında (Neden?) Cezbeden مِنْ الْجَذْبَةِ (Neden?)
 Vicdan كَالْوِجْدَانِ (Nedir?) Vicdan zevki de başlar (Neden?) Sona اِنْتِهَاءُ
 gibi (Neye başlar?) Yok olmaya فِي الْإِنْعِدَامِ (Neden?) Dolayısıyla orada olmaz (Neden?)
 Böylece iş فَإِذَا بَلَغَ الْأَمْرُ بَلْعَ الْوِجْدَانِ Ne de vicdanın zevki ذَوَّقُوا الْوِجْدَانَ وَجِدَانَ
 Ve وَيَقْقُدُ ذَوَّقُوا الْوِجْدَانَ Vicdan nasip olur Vicdanın zevki (Neden?) Sonuna نِهَائِيَّةُ
 vicdanın zevki yok olur ذَوَّقُوا الْوِجْدَانَ وَحَيْثُ كَانَ ذَوَّقُوا الْوِجْدَانَ (Neden?)
 Tat ve lezzet almak فَإِذَا بَلَغَ الْأَمْرُ بَلْعَ الْوِجْدَانِ وَحَيْثُ كَانَ ذَوَّقُوا الْوِجْدَانَ (Neden?)
 Sonda yok olduğu için مَقْقُودًا فِي الْمُنْتَهَى (Neden?) Zira müntehi قَدْ تَرَكَ الذَّوْقَ
 فَانِ الْمُنْتَهَى (Neden?) İlk adımda وَصَارَ آخِرًا فِي الْقَدَمِ الْأَوَّلِ (Neden?) Tat ve zevk almayı terk etmiş
 Zevk ve tat almama زَاوِيَةِ عَدَمِ الْحَلَاوَةِ وَالذَّوْقِ (Neden?) Ve sonunda da olmuştur
 Rasûlullah (s.a.v.) idi مُتَوَاصِلَ (Neden?) KAN رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ köşesinin bitkini
 اِذَا تَيَسَّرَ (FAN QIL) Şayet denilirse ki: اِذَا تَيَسَّرَ (Neden?) Devamlı düşünceli دَائِمَ الْفِكْرِ سُورَكْلِي هُزُونِ
 فَلَمْ لَا يَتَيَسَّرَ الْمُنْتَهَى (Neden?) Matlubun vicdanı nasip olduğunda (Neden?)
 وَحَيْثُ لَا نَصِيبَ لِلْمُنْتَهَى (Neden?) Orada vicdanın zevki ذَوَّقُوا الْوِجْدَانَ (Neden?)
 Niçin nasip olmuyor (Neden?) Vicdandan مِنْ الْوِجْدَانِ (Neden?) Ve mademki mübtediye nasip yoktur
 Şöyle cevap (أَجِيبُ) Vicdanın zevki ذَوَّقُوا الْوِجْدَانَ (Neden?) Nereden bulundu?
 Vicdan devleti اِنَّ ذَوَّقُوا الْوِجْدَانَ (Neden?) Muntehinin batinının نَصِيبُ بَاطِنِ الْمُنْتَهَى
 بعد انقطاع (Neden?) Zira o bu devletle müşerref olur بِهَذِهِ الدَّوْلَةِ (Neden?) Alakası kesildikten sonra (Neden?) Kendisinde bulunan (Neden?)
 وَحَيْثُ بَقِيَ تَعْلُقُ بَاطِنِهِ (Neden?) Zâhiri-ne بَاطِنِهِ (Neden?) Ve batinın alakası kaldığı
 Bâtinin nispeti لَا تَسْرِي نِسْبَةَ بَاطِنِهِ (Neden?) Az bir şey قَلِيلًا (Neden?) Zâhirine بَاطِنِهِ (Neden?)
 Zâhir وَلَا يَأْخُذُ الظَّاهِرُ ذَوَّقُوا مَعْبُورَةَ زَاهِرِهِ (Neden?) Zâhirine فِي ظَاهِرِهِ (Neden?)
 Ve وَلَا يَكُونُ مُتَقَدِّمًا بِهَ بَاطِنِهِ (Neden?) Bâtinin vicdanından مِنْ الْوِجْدَانِ الْبَاطِنِ (Neden?)
 Böylece matlubun buluşu وَجَدَانِ الْمَطْلُوبِ حَاصِلًا onunla lezzetlenmez

olur (Nereder?) فِي بَاطِنِ الْمُتَتَبِّ Muntehinin bâtinında Zâhirih olma Ama zâhirinde olmaz (Nere?) ذَوْقُ ذَلِكَ الْوَجْدَانِ Bu vicdanın zevki Bâtinin zevki Geriye bâtinin zevki kaldı (Nere?) الَّذِي الْوَجْدَانُ نَصِيْبُهُ Ki, vicdan onun' nasibidir الْبَاطِنُ Ve mademki bâtin يَكُونُ ذَوْقُ ذَلِكَ مِنَ الْإِلَامِثْلِي Misli olmayandan Nasibe nail olmuştur (Neden?) نَالَ نَصِيْبُهُ Misli olmayan âlemde Bu vicdanın zevki de olur (Nereder?) الْوَجْدَانِ أيضا (Oyle alem ki,) الَّذِي هُوَ مِثْلِي Zâhirin anlayışında hasıl olmaz (Nasıl?) مِثْلِي مَا يَنْفِي الظَّاهِرُ Bu sebeple çoğu zaman zâhir nefyeder (Neyi?) الذَّوْقُ مِنَ الْبَاطِنِ Bâtinin zevkini أيضا Ve bâtinı فَإِنَّ فَادَةً الْحَلَاوَةِ Tat almayan Kendi gibi (Ne zanneder?) مِثْلُ نَفْسِهِ da zanneder (Ne gibi?) ذَوْقُ الْمِثْلِي Misli olmayanın zevkine Zira mislinin zevki (Nedir?) ذَوْقُ الْإِلَامِثْلِي başkadır فَإِذَا لَمْ يَكُنْ لِظَاهِرِ الْمُتَتَبِّ Aralarında münasebet yoktur (Oyleyse muntehinin zâhiri için olmadığında) ذَوْقُ بَاطِنِهِ Bâtininin zevkine haber (Nere?) الَّذِينَ نَظَرَهُمْ مَقْصُورٌ عَلَى الظَّاهِرِ Avam için nasıl olsun? Kَيْفَ يَكُونُ لِلْعَوَامِّ Ki onların bakışı zâhire münhasırdır (Ne olsun?) ذَوْقُ بَاطِنِ الْمُتَتَبِّ Muntehinin bâtinından haber (Neden başka?) الْإِنْكَارُ İnkâr etmekten (Nedir?) ذَوْقُ الظَّاهِرِ O Hُوَ ذَوْقُ الْإِلَامِثْلِي Onların zevki ve الذَّوْقُ الَّذِي يَجِيءُ فِي فِهْمِهِمْ Bundan başka (Nere?) الَّذِي هُوَ مِنْ عَالَمِ الْمِثْلِ Ki, o misli olan şeylerin âlemidir وَمِنْ هُنَا الذَّوْقُ الذَّوْقُ الذَّوْقُ Mûzik dinlemek, raks etmek, Zâhirin ذَوْقُ مِنْ أَحْوَالِ الظَّاهِرِ (Neden olan şeyler?) وَآذَوَاتِ الصُّورَةِ Ve suretin zevklerinden olan şeyler oldu (Nere?) بَلْ رَبَّمَا يَعْتَقِدُونَ Onlara göre değerli ve kıymetli بُلُوْجُ وَعَظِيْمَةُ الْقَدْرِ عِنْدَهُمْ Bilakis onlar genellikle inanırlar (Neyi?) وَالْمَوَاجِدِ Zevk ve vicdanların sınırlı olduğuna (Nereder?) فِي هَذِهِ الْأُمُورِ Bu işlerde كَمَالَاتِ الْوَلَايَةِ Ve kemâlâtı velayeti zannetmezler (Nereder?) فِي غَيْرِهَا Başka bir yerde هَذَاهُمُ اللَّهُ سُبْحَانَهُ سِوَاءِ الصَّرَاطِ Zâhirin hallerinin hükmü بِالنِّسْبَةِ Mislinin hükmü gibidir (Nere?) إِلَى الْبَاطِنِ Bâtinin hallerine nispetle (Nere?) الْمِثْلِي Misli olmayana nispetle (Nere?) الْإِلَامِثْلِي Muntehinin bâtinı için vardır (Nere?) وَذَوْقُ الْوَجْدَانِ Vicdan ve onun zevki غَايَةً مَا

غَايَةً مَا فِي الْبَابِ Vicdan ve onun zevki وَجِدَانًا وَذَوْقَ الْوَجْدَانِ (Neden?)
 مِنْ (Neden?) لَمَّا كَانَ لَهُ نَصِيبُ Bu zevk أَنْ ذَلِكَ الذَّوْقُ Hasılı kelam:
 Ve zâhîrin anlayışına وَلَا يَجِيْ فِي ذِكِّ ظَاهِرِهِ Misli olmayan alemden عَلِمَ اللَّامِنِلِّي
 وَانْ كَانَ الظَّاهِرُ Hatta zâhir onun nefyine hükmeder بَلِ الظَّاهِرُ حَاكِمٌ بِنَفْيِهِ gelmez olunca
 وَلَكِنَّهُ لَا يُمَكِّنُ Bâtının vicdanına عَلَى وَجْدَانِ الْبَاطِنِ (Neye?) Zâhir muttali olsa da
 Bu ذَوْقَ ذَلِكَ الْوَجْدَانِ (Neyi?) İdrak etmesi أَنْ يُدْرِكَ (Neden?) Ancak mümkün değildir
 (Neye nispetle?) Vicdanın zevkini (İşte bu durumda) أَمْكَنَ أَنْ يُقَالَ Söylemek mümkün oldu
 Vicdanِ انْ الْوَجْدَانِ مَوْجُودٌ فِي الْمُسْتَهْيِ (Neyi söylemek?) Zâhire nispetle بِالنَّظَرِ إِلَى الظَّاهِرِ
 Orada yoktur مَفْقُودٌ فِيهِ (Neden?) Ve vicdanın zevki وَذَوْقَ الْوَجْدَانِ müntehide mevcuttur
 فِي الْمُبْتَدَى الرَّشِيدِ (Nereden?) Ama vicdanın zevkini ispat ediyorlar وَأَمَّا يَثْبُتُونَ ذَوْقَ الْوَجْدَانِ
 Bu yüce tarikattan (Neye rağmen?) مِنْ هَذَا الطَّرِيقِ الْعَالِيِ (Neden olan?) Rüşde ermiş mübtedide
 Bu şundan وَذَلِكَ لِأَنَّ هَؤُلَاءِ الْأَكَابِرَ Vicdan olmamasına rağmen مَعَ فَقْدَانِ الْوَجْدَانِ
 dolaydır ki, bu büyükler يُدْرِجُونَ فِي الْإِبْدَاءِ Başlangıca koyuyorlar (Neden?) وَذَوْقًا مِنْ
 Ve sondan bir gölge atıyorlar وَيُلْقُونَ ظِلًّا مِنَ النَّهَائَةِ Sondan bir tat ve zevk الْإِنْتِهَاءِ
 بِطَرِيقِ الْأُنْعِكَاسِ (Nası?) Rüşde ermiş mübtedinin bâtınına فِي بَاطِنِ الْمُبْتَدَى الرَّشِيدِ (Nereye?)
 Akis yoluyla مُرْتَبِطًا (Neden?) Ve mübtedinin zâhiri olduğu için وَحَيْثُ كَانَ ظَاهِرُ الْمُبْتَدَى
 Ve zâhir bâtin arasındaki alakanın وَقُوَّةُ التَّعْلُقِ بَيْنَ الظَّاهِرِ وَالْبَاطِنِ Bâtınıyla İrtibatlı بِبَاطِنِهِ
 Hiç kuşkusuz sirayet eder (Neden?) ظِلُّ تِلْكَ kuvveti de ثَابِتَةً Sabit olduğu için
 مِنْ بَاطِنِ الْمُبْتَدَى (Nereden?) Ve velayet zevki وَذَوْقَ الْوَالِيَةِ Bu sonun gölgesi النَّهَائَةِ
 Ve zâhiri kılar (Neden?) وَيَجْعَلُ ظَاهِرَهُ ظَاهِرِهِ (Nereye?) Mübtedinin bâtınından
 Ve vicdanın وَيُظْهِرُ ذَوْقَ الْوَجْدَانِ Bâtının rengiyle بِلَوْنِ بَاطِنِهِ (Neye ile?) Boyanmış مُنْصَبِّغًا
 Elinde olmadan مِنْ غَيْرِ اخْتِيَارٍ Zâhirinde فِي ظَاهِرِهِ (Nereden?) zevki zâhir olur
 Mübtedide مَفْقُودَةٌ فِي الْمُبْتَدَى (Neden?) Vicdanın hakikati وَذَوْقَ الْوَجْدَانِ Böylece doğru oldu ki;
 (وَمِنْ) هَذَا الْبَيَانِ Onda vardır حَاصِلٌ فِيهِ (Neden?) Vicdanın zevki ise وَذَوْقَ الْوَجْدَانِ
 Bu açıklamadan يُعْلَمُ Bilinir (Neden?) Nakşibendi büyüklerinin عَلُوُّ طَرِيقِ الْأَكَابِرِ التَّعَشُّبِيَّةِ
 Ve وَرِفْعَةُ نِسْبَتِهِمُ الْعَالِيَةِ Allah sırlarını pak etsin قَدَسَ اللَّهُ تَعَالَى أَسْرَارَهُمْ yolunun yüceliği
 (Neden?) Ve bundan anlaşılır حَسَنُ تَرْبِيَةِ هَؤُلَاءِ onların yüce nispetlerinin üstünlüğü مِنْهُ وَيُفْهَمُ مِنْهُ
 Ve son derece önem وَكَمَالُ اِهْتِمَامِهِمُ Bu büyüklerin terbiyesinin güzelliği الْأَكَابِرِ

terbiyesinin güzelliği *اَهْتِمَامِهِمْ* Ve son derece önem gösterdikleri (Ne hakkında?) *فِي*
 وَأَنَّهُمْ يُعْطُونَ Ve onlar verirler (Kim?) *مُؤِيدِينَ وَطَالِبِينَ* Müridler ve talipler hakkında *حَقَّ*
 عَلَى مِقْدَارِ حَوْصَلَتِهِ Reşid mürid ve sadık talebeye *لِلْمُرِيدِ الرَّشِيدِ وَطَالِبِ الصَّادِقِ*
 مَا هُوَ فِيهِمْ İlk adımda (Ne verirler?) *فِي* İlk adımda (Nereder?) *أَوَّلِ الْقَدَمِ*
 Sevgi alakası *بِعِلَاقَةِ حَبِيبَةٍ* Ve kendilerindeki atırlar *وَيَرْمُونَهُ* Kendilerinde olanı
 Aks ve iltifat *بِطَرِيقِ الْإِنْتِفَاتِ وَالْإِنْعِكَاسِ* (Nasıl atarları?) *وَارْتِبَاطِ مَعْنَوِيٍّ* Ve manevi irtibatla
 Diğer tarikat şeyhlerinin bazıları *قَدْ سَأَلَ اللَّهُ أَسْرَارَهُمْ* Diğer tarikat şeyhlerinin bazıları
 Tereddüteler (Neden?) *فِي* Tereddüteler (Neden?) *أَشْتَبَاهُ* Allah sırlarını pak etsin
 Ki, bu *الَّتِي صَدَرَتْ عَنْ هَؤُلَاءِ الْأَكْبَارِ* İndiracü'n-Nihaye sözünden *الْبِدَايَةِ*
 Onlar için tereddüt vardır (Nereder?) *فِي* Onlar için tereddüt vardır *وَلَهُ تَرَدُّدٌ*
 Olması caiz değildir (Ne?) *وَلَا يَحْزُنُ أَنْ يَكُونَ* Bu sözün doğruluğunda *مُبْتَدَى*
 Diğer *لِمُنْتَهَى طَرِيقٍ آخَرَ* (Kim?) *بِطَرِيقِ* Bu tarikat mübtedisinin eşit olması *مُسَاوِيًا*
 Nereden anladılar *أَنَّهُ مِنْ أَيْنَ فَهِمَ* (Ne?) *وَالْعَجَبُ* Şaşırtıcıdır *فِي* Şaşırtıcıdır *الْمُنْتَهَى*
 Bu tarikat mübtedilerinin eşit olduğunu (Kim?) *فِي* Bu tarikat mübtedilerinin eşit olduğunu *مُسَاوَةً*
 Halbuki bu büyüklerden *وَلَمْ يَصُدُّ عَنْ هَؤُلَاءِ الْأَكْبَارِ* Diğer tarikat müntehillerine *أُخْرَى*
 İndiracü'n-Nihaye sözünden *غَيْرِ* İndiracü'n-Nihaye sözünden *فِي* İndiracü'n-Nihaye sözünden
 Eşitliğe *عَلَى الْمُسَاوَةِ* (Ne?) *وَكَيْسَتْ فِي هَذِهِ الْعِبَارَةِ* Ve bu sözde yoktur
 Onları bu sözden maksatları şudur ki: *أَنَّ الشَّيْخَ الْمُتَهَيَّ* Onları bu sözden maksatları şudur ki:
 Teveccüh *يُعْطَى بِالتَّوَجُّهِ وَالتَّصَرُّفِ* Bu tarikatta *فِي* Bu tarikatta *الْمُنْتَهَى* Müntehi olan şeyh
 Nihayet devletinden bir tat *فِي* Nihayet devletinden bir tat *دَوْلَةٍ* Nihayet devletinden bir tat
 Ve onun *فِي* Ve onun *بِطَرِيقِ* Aks yoluyla *أَوَّلِ الْقَدَمِ* Aks yoluyla *فِي* Aks yoluyla
 Kendi nihayetinin tuzunu *فِي* Kendi nihayetinin tuzunu *مِلْحَ نِهَائِيَّتِهِ* Kendi nihayetinin tuzunu
 Ve imkan *وَأَيْنَ الْمَجَالُ* Karıştıracak mahal neresidir? *وَمَا مَحَلُّ الْإِشْتِبَاهِ* Karıştıracak mahal neresidir?
 Ve *وَلَهُ تَرَدُّدٌ* Bu sözün doğruluğunda tereddüt etmek için *فِي* Bu sözün doğruluğunda tereddüt etmek için
 Gerçekten büyük bir devlettir *دَوْلَةً عَظِيمَةً* Gerçekten büyük bir devlettir *جَدًّا* Gerçekten büyük bir devlettir
 Onun için olmasa da *فِي* Onun için olmasa da *فِي* Onun için olmasa da *فِي* Onun için olmasa da
 Ancak o mahrum değildir *وَلَكِنَّهُ لَيْسَ مَحْرُومًا* Ancak o mahrum değildir *فِي* Ancak o mahrum değildir
 Eğer farzetssek ki; bu mübtedi *وَلَوْ فَرَضْنَا أَنْ هَذَا الْمُتَبَدَّى* Eğer farzetssek ki; bu mübtedi

[illegible]

عَلَيْهِمُ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ نِهَایَةُ الْاَنْبِیَاءِ اَنْ نِهَایَةُ النَّبِیِّیْنَ اَنْ یَفْهَمُوا Anlamadılar mı ki; Onlara salat-u selam olsun Hattâ peygamberlerin sonuncusunun nihayeti نِهَایَةُ النَّبِیِّیْنَ اَنْ یَفْهَمُوا Ona salat-u selam olsun (Nedir?) Bir taifenin nihayeti نِهَایَةُ النَّبِیِّیْنَ اَنْ یَفْهَمُوا Aynı şekilde Hakk'a ulaşmaktır هَذِهِ الطَّائِفَةُ Bu büyüklerin nihayetiyle اَصْلًا نِهَایَةُ النَّبِیِّیْنَ اَنْ یَفْهَمُوا Bu büyüklerin nihayetiyle اَصْلًا نِهَایَةُ النَّبِیِّیْنَ اَنْ یَفْهَمُوا Bilakis aralarında asla münasebet yoktur فَمِنْ كُنْ Sonuç olarak, mümkündür (Nedir?) اَنْ یَفْهَمُوا Bir cemaate nasip olması نِهَایَةُ النَّبِیِّیْنَ اَنْ یَفْهَمُوا Bir ihayet ki, هَذِهِ الطَّائِفَةُ Bu taifenin ötesinde olan اَصْلًا نِهَایَةُ النَّبِیِّیْنَ اَنْ یَفْهَمُوا Ve bu büyüklerden düşük اَصْلًا نِهَایَةُ النَّبِیِّیْنَ اَنْ یَفْهَمُوا Onlara salat-u selam olsun فَصَحَّ Böylece sahih olmuştur ki; نِهَایَةُ النَّبِیِّیْنَ اَنْ یَفْهَمُوا Onlara salat-u selam olsun فَصَحَّ Böylece sahih olmuştur ki; نِهَایَةُ النَّبِیِّیْنَ اَنْ یَفْهَمُوا Hepsinin nihayeti نِهَایَةُ النَّبِیِّیْنَ اَنْ یَفْهَمُوا Hepsinin nihayeti نِهَایَةُ النَّبِیِّیْنَ اَنْ یَفْهَمُوا Farklılık ise نِهَایَةُ النَّبِیِّیْنَ اَنْ یَفْهَمُوا Gruplar arasındaki نِهَایَةُ النَّبِیِّیْنَ اَنْ یَفْهَمُوا Ya da deriz ki: نِهَایَةُ النَّبِیِّیْنَ اَنْ یَفْهَمُوا Herkes zannediyor نِهَایَةُ النَّبِیِّیْنَ اَنْ یَفْهَمُوا Kendi nihayeti نِهَایَةُ النَّبِیِّیْنَ اَنْ یَفْهَمُوا Allah'a ulaşmaktır نِهَایَةُ النَّبِیِّیْنَ اَنْ یَفْهَمُوا Ancak bir çok insan یُظَنُّ Zannediyor نِهَایَةُ النَّبِیِّیْنَ اَنْ یَفْهَمُوا Allâh Teâla اِلَیْهِ تَقَدَّسَ وَتَقَدَّسَ Gölge ve Hakk'ın zuhurâtını نِهَایَةُ النَّبِیِّیْنَ اَنْ یَفْهَمُوا Bu gölge ve zuhurâtın derecelerinin farkıyla beraber نِهَایَةُ النَّبِیِّیْنَ اَنْ یَفْهَمُوا Dolayısıyla olmamıştır نِهَایَةُ النَّبِیِّیْنَ اَنْ یَفْهَمُوا Nihayete eren herkesin nihayeti نِهَایَةُ النَّبِیِّیْنَ اَنْ یَفْهَمُوا Hakikatte نِهَایَةُ النَّبِیِّیْنَ اَنْ یَفْهَمُوا Bilakis herkesin نِهَایَةُ النَّبِیِّیْنَ اَنْ یَفْهَمُوا Kendi zannınca نِهَایَةُ النَّبِیِّیْنَ اَنْ یَفْهَمُوا Bu durumda نِهَایَةُ النَّبِیِّیْنَ اَنْ یَفْهَمُوا Bir kişinin ibtidası olduğunda نِهَایَةُ النَّبِیِّیْنَ اَنْ یَفْهَمُوا Ki, o diğerinin nihayetidir نِهَایَةُ النَّبِیِّیْنَ اَنْ یَفْهَمُوا Bu şahsın nihayeti olur نِهَایَةُ النَّبِیِّیْنَ اَنْ یَفْهَمُوا Ki, Allah Sübhânehü aِلَیْهِ تَقَدَّسَ وَتَقَدَّسَ Allah'a ulaşmak olur نِهَایَةُ النَّبِیِّیْنَ اَنْ یَفْهَمُوا Bu gölge ve zuhurâtın ötesindedir اَصْلًا نِهَایَةُ النَّبِیِّیْنَ اَنْ یَفْهَمُوا Ve nasıl tereddüt konusu olsun?

Onları طَعْنَا بِهِمْ (Neyin?) Basiretsiz birisi قَاصِرٌ (Kim?) Şayet onları ayıplasa لَوْ عَابَهُمْ
 Onların sahası نَزَهَتْ سَاحَتُهُمْ Ahmaklığından ötürü سَفَهَا (Neden ötürü?) karalamak için
 Hileci tilki هَلْ يَقْطَعُ النَّعْلُ الْمُحْتَالُ En çirkin sözlerden عَنْ أَفْصَحِ الْكَلِمِ (Neden?) beridir
 Onunla bağlanmıştır أَسَدُ الدُّنْيَا (Ney?) قَيْدَتْ بِهَا Bir zinciri ki سِلْسَلَةٌ (Ney?) kesebilir mi?
 Dünyanın aslanları بِأَسْرِهِمْ Hepsini

Ve işlerimizde haddi وَاسْتَرَفْنَا فِي أَمْرِنَا Rabbimiz, günahlarımızı bağışla رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
 Ve kafir وَانْصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ Ve ayaklarımızı sabit kıl وَثَبْتَ أَقْدَامَنَا Ve aşmamızı
 kavme karşı bizlere yardım et.